

## VERTALING

## FRANSE GEMEENSCHAP

N. 85 — 547

**13 MAART 1985. — Besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve tot wijziging van het besluit van de Executieve van 12 oktober 1983 tot vaststelling van de personeelsformatie van de diensten van de Franse Gemeenschapsexecutieve**

Wij, Executieve van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87;  
Gelet op het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 12 oktober 1983 tot vaststelling van de personeelsformatie van de Diensten van de Franse Gemeenschapsexecutieve, gewijzigd door de besluiten van de Executieve van 1 maart en 19 juni 1984;  
Gelet op het advies van de Syndicale Raad van Advies van de Diensten van de Franse Gemeenschapsexecutieve;  
Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;  
Gelet op het akkoord van Onze Minister-Voorzitter van de Franse Gemeenschapsexecutieve, bevoegd inzake begroting en personeel;  
Op de voordracht van Onze Minister-Voorzitter,

Besluiten :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 12 oktober 1983 tot vaststelling van de personeelsformatie van de Diensten van de Franse Gemeenschapsexecutieve, gewijzigd door de besluiten van de Executieve van 1 maart en 19 juni 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht onder het opschrift Algemene Directie van de Cultuur — Buitendiensten — Inspectiedienst :

— de vermelding « eerstaanwendend inspecteur — hoofd van dienst ..... 5 » wordt vervangen door : « eerstaanwendend inspecteur — hoofd van dienst ..... 3 ».

— de vermelding « inspecteur of eerstaanwendend inspecteur voor de cultuur ..... 10 » wordt vervangen door : « inspecteur of eerstaanwendend inspecteur voor de cultuur ..... 12 »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op de dag dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

**Art. 3.** Onze Minister-Voorzitter van de Franse Gemeenschapsexecutieve is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 13 maart 1985.

Voor de Franse Gemeenschapsexecutieve,  
De Minister-Voorzitter,

Ph. MOUREAUX

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 85 — 548

**1<sup>er</sup> OCTOBRE 1984. — Arrêté ministériel portant exécution de l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 20 juin 1984 modifiant l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 13 juillet 1983 relatif à l'octroi de subventions aux communes pour l'exécution de travaux destinés à réaliser des économies d'énergie (\*)**

Le Ministre de la Région Wallonne pour le Budget et l'Energie,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 des réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VII;

Vu l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 13 juillet 1983 relatif à l'octroi de subventions aux communes pour l'exécution de travaux destinés à réaliser des économies d'énergie, notamment l'article 2, § 2;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 27 janvier 1982 portant règlement de fonctionnement de l'Exécutif Régional Wallon;

Vu l'arrêté du 12 mars 1982 fixant les compétences ministérielles pour les affaires de la Région Wallonne;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 17 mars 1982 réglant la signature des actes de l'Exécutif;

Vu l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 20 juin 1984 modifiant l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 13 juillet 1983 relatif à l'octroi de subventions aux communes pour l'exécution de travaux destinés à réaliser des économies d'énergie;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1983, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence motivée par la nécessité de permettre aux communes, provinces, associations de communes, centres publics d'aide sociale, d'entamer au plus tôt les travaux visant à réduire la consommation d'énergie grâce à l'aménagement adéquat des bâtiments qui font l'objet des subventions octroyées sur base des arrêtés de l'Exécutif susmentionnés,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1983 portant exécution de l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 13 juillet 1983 relatif à l'octroi de subventions aux communes pour l'exécution de travaux destinés à réaliser des économies d'énergie est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1<sup>er</sup>. Pour pouvoir prétendre aux subventions prévues par l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 13 juillet 1983 modifié par l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 20 juin 1984 relatif à l'octroi de subventions aux communes, aux provinces, aux associations de communes ou centres publics d'aide sociale pour l'exécution de travaux destinés à réaliser des économies d'énergie, les demandeurs doivent répondre aux conditions suivantes :

1<sup>o</sup> D'abord, compléter pour chacun de leurs bâtiments, le document correspondant à l'annexe I jointe au présent arrêté.

Sont dispensés de cette formalité, les communes, provinces, associations de communes ou centres publics d'aide sociale, qui ont participé à « l'appel pour la Gestion énergétique des Bâtiments publics » (A.G.E.B.A.);

2<sup>o</sup> Transmettre ce document au Ministre;

3<sup>o</sup> Introduire une demande de subvention après que le Ministre aura accusé réception du document visé au 1<sup>o</sup>;

4<sup>o</sup> Joindre à cette demande les documents repris en annexe II;

5<sup>o</sup> S'engager à justifier au Ministre l'utilisation de la subvention dans un délai de cinq mois prenant cours après l'achèvement des travaux.»

**Art. 2.** L'article 5 de l'arrêté ministériel portant exécution de l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 13 juillet 1983 relatif à l'octroi de subventions aux communes pour l'exécution de travaux destinés à réaliser des économies d'énergie est modifié comme suit :

« Art. 5. Lorsque les travaux ont été réalisés par les services du demandeur, leur réception sera effectuée par un délégué désigné à cet effet par le Ministre.»

(\*) Ce texte remplace celui paru au *Moniteur belge* n° 58 du 23 mars 1984.

Art. 3. Dans les annexes de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1983 portant exécution de l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 13 juillet 1983 relatif à l'octroi de subventions aux communes pour l'exécution de travaux destinés à réaliser des économies d'énergie, il est ajouté après les rubriques « Province » et « Commune » deux nouvelles rubriques correspondant à la qualité du demandeur :

— Intercommunale;

— Centre public d'aide sociale.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 20 juin 1984.

Bruxelles, le 1er octobre 1984.

Ph. BUSQUIN

## ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 85 — 548 (85 — 497)

1. OKTOBER 1984. — Ministerialerlass zur Durchführung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 20. Juni 1984 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983 über die Gewährung von Subventionen an die Gemeinden zur Durchführung von Energieeinsparungsarbeiten

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 6, § 1. VII;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983 über die Gewährung von Subventionen an die Gemeinden zur Durchführung von Energieeinsparungsarbeiten, insbesondere des Artikels 2, § 2;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 27. Januar 1982(\*) zur Regelung der Arbeitsweise der Wallonischen Regionalexekutive;

Aufgrund des Erlasses vom 12. März 1982 zur Festlegung der ministeriellen Zuständigkeit für die Angelegenheiten der Wallonischen Region;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 17. März 1982 zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Exekutive;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 20. Juni 1984 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983 über die Gewährung von Subventionen an die Gemeinden zur Durchführung von Energieeinsparungsarbeiten;

Aufgrund des am 12. Januari 1973 koordinierten Gesetzes über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Notwendigkeit, den Gemeinden, Provinzen, Gemeindevereinigungen, öffentlichen Sozialhilfezentren zu ermöglichen, kurzfristig mit den Arbeiten zur Verringerung des Energieverbrauchs, nämlich einem angemessenen Einrichten der aufgrund der obenerwähnten Erlasse der Exekutive bezuschussten Gebäude, zu beginnen,

beschliesst der Minister der Wallonischen Region für Haushalt und Energie :

Artikel 1. Artikel 1 des Ministerialerlasses vom 14. Juli 1983 zur Durchführung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983 über die Gewährung von Subventionen an die Gemeinden zur Durchführung von Energieeinsparungsarbeiten wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

\* Artikel 1. Um Anspruch zu haben auf die Subvention, die im Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 20. Juni 1984 über die Gewährung von Subventionen an die Gemeinden, Provinzen, Gemeindevereinigungen oder öffentlichen

Sozialhilfezentren zur Durchführung von Energieeinsparungsarbeiten, vorgesehen sind, müssen die Antragsteller folgende Bedingungen erfüllen :

1° Zuerst für jedes ihrer Gebäude das entsprechende Dokument in der Anlage I zu vorliegendem Erlass ausfüllen.

Die Gemeinden, Provinzen, Gemeindevereinigungen oder öffentlichen Sozialhilfezentren, die sich am « Aufruf zur energiebezogenen Bewirtschaftung der öffentlichen Gebäude » (A.G.E.B.A.) beteiligt haben, sind von der Erfüllung dieser Formalität entbunden;

2° Dieses Dokument an den Minister übersenden;

3° Nachdem der Minister den Empfang des in Punkt 1 genannten Dokuments bestätigt hat, einen Antrag auf Subvention einreichen;

4° Diesem Antrag die in Anlage II angeführten Dokumente beifügen;

5° Sich verpflichten, dem Minister eine Rechtfertigung über die Verwendung der Subventionen zu unterbreiten, und zwar innerhalb fünf Monaten nach Beendigung der Arbeiten. »

Art. 2. Artikel 5 des Ministerialerlasses zur Durchführung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983 über die Gewährung von Subventionen an die Gemeinden zur Durchführung von Energieeinsparungsarbeiten wird wie folgt abgeändert :

« Art. 5. Wenn die Arbeiten durch die Dienste des Antragstellers durchgeführt worden sind, erfolgt ihre Abnahme durch einen diesbezüglich vom Minister benannten Vertreter. »

Art. 3. In den Anlagen zu dem Ministerialerlass vom 14. Juli 1983 zur Durchführung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juli 1983 über die Gewährung von Subventionen an die Gemeinden zur Durchführung von Energieeinsparungsarbeiten werden nach den Rubriken « Provinz » und « Gemeinden » zwei neue Rubriken hinzugefügt, die der Eigenschaft des Antragstellers entsprechen :

- Interkommunale;
- Öffentliches Sozialhilfezentrum.

Art. 4. Der vorliegende Erlass gilt ab dem 20. Juni 1984.

Brüssel, den 1. Oktober 1984.

Ph. BUSQUIN

(\*)Dieser Text ersetzt denjenigen, der im *Belgisch Staatsblad* nr. 58 vom 23. März 1985 erschienen ist.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALE GEWEST

N. 85 — 548 (85 — 497)

**1 OKTOBER 1984.** — Ministerieel besluit houdende uitvoering van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve d.d. 20 juni 1984 tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve d.d. 13 juli 1983 betreffende de verlening van subsidies aan de gemeenten voor de uitvoering van werken om energiebesparingen te verwezenlijken (\*)

De Minister van het Waalse Gewest voor Begroting en Energie,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, VII;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juli 1983 betreffende de verlening van subsidies aan de gemeenten voor de uitvoering van werken om energiebesparingen te verwezenlijken, inzonderheid op artikel 2, § 2;

Gelet op het besluit van de Executieve d.d. 27 januari 1982 houdende regeling van de werking van de Waalse Gewestexecutieve;

Gelet op het besluit van 12 maart 1982 tot vaststelling van de ministeriële bevoegdheden voor de aangelegenheden van het Waalse Gewest;

Gelet op het besluit van de Executieve van 17 maart 1982 houdende regeling van de ondertekening van de akten van de Executieve;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 juni 1984 tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juli 1983 betreffende de verlening van subsidies aan de gemeenten voor de uitvoering van werken om energiebesparingen te verwezenlijken;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd door de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzaak daar het dwingend geboden is de gemeenten, provincies, verenigingen van gemeenten, openbare centra voor maatschappelijk welzijn in de mogelijkheid te stellen zo spoedig mogelijk de werken tot vermindering van het energieverbruik aan te vatten dank zij een passende herinrichting van de gebouwen die voorwerp zijn van subsidies verleend op grond van de bovenvermelde besluiten van de Executieve,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het ministerieel besluit van 14 juli 1983 houdende uitvoering van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juli 1983 betreffende de verlening van subsidies aan de gemeenten voor de uitvoering van werken om energiebesparingen te verwezenlijken, wordt vervangen door volgende bepaling :

« Artikel 1. Om aanspraak te kunnen maken op de subsidies voorzien bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juli 1983, gewijzigd door het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 juni 1984 betreffende de verlening van subsidies aan de gemeenten, provincies, verenigingen van gemeenten of openbare centra voor maatschappelijk welzijn voor de uitvoering van werken om energiebesparingen te verwezenlijken moeten de aanvragers aan volgende voorwaarden voldoen :

1° Ten eerste, voor elk van hun gebouwen het document overeenstemmend met bijlage I van dit besluit aanvullen.

Van deze formaliteit zijn vrijgesteld de gemeenten, provincies, verenigingen van gemeenten of openbare centra voor maatschappelijk welzijn die aan de « oproep tot het energetisch beleid van de openbare gebouwen » (A.G.E.B.A.) deelgenomen hebben;

2° Dit document aan de Minister toezenden;

3° Een aanvraag om subsidie indienen nadat de Minister ontvangst van het document bedoeld in 1° bericht heeft;

4° De in bijlage II vermelde documenten bij die aanvraag voegen;

5° De verbintenis aangaan de aanwending van de subsidie binnen een termijn van vijf maanden na de voltooiing van de werken bij de Minister te verantwoorden ».

**Art. 2.** Artikel 5 van het ministerieel besluit houdende ering van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve d.d. 13 juli 1983 betreffende de verlening van subsidies aan de gemeenten voor de uitvoering van werken om energiebesparingen te verwezenlijken, wordt gewijzigd als volgt :

« Art. 5. Als de werken door de diensten van de aanvrager uitgevoerd zijn wordt de oplevering ervan verricht door een daartoe door de Minister aangewezen gemachtigde ».

**Art. 3.** In de bijlagen van het ministerieel besluit van 14 juli 1983 houdende uitvoering van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juli 1983 betreffende de verlening van subsidies aan de gemeenten voor de uitvoering van werken om energiebesparingen te verwezenlijken worden na de rubrieken « Provincie » en « Gemeente » twee nieuwe rubrieken toegevoegd overeenstemmend met de hoedanigheid van de aanvrager :

- Intercommunale;
- Openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

**Art. 4.** Dit decreet treedt in werking op 20 juni 1984.

Brussel, 1 oktober 1984.

Ph. BUSQUIN

(\*) Deze tekst vervangt degene verschenen in het *Belgisch Staatsblad* nr. 58 van 23 maart 1985.

## AUTRES ARRÊTÉS

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Secrétariat général

Administration centrale. — Démission

Par arrêté royal du 12 septembre 1984, démission honorable est accordée, à partir du 31 mars 1985 au soir, à M. Van De Winkel, Frans, traducteur-directeur.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

## ANDERE BESLUITEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Algemeen Secretariaat

Hoofdbestuur. — Ontslag

Bij koninklijk besluit van 12 september 1984 is, met ingang van 31 maart 1985 's avonds, eervol ontslag uit zijn functies verleend aan de heer Van De Winkel, Frans, vertaler-directeur.

Het is hem vergund zijn pensioenaanspraak te doen gelden en hij is ertoe gemachtigd de titel van zijn ambt eershulve te voeren.